

ТРАНЗИСТОРНЫЙ РАДИОПРИЕМНИК
TRANSISTOR RADIO RECEIVER
RADIORECEPTEUR TRANSISTORISÉ
TRANSISTOREMPFÄNGER



ZUR BEACHTUNG DER RUNDFUNKHÖRER!

Vor der Einschaltung des Funkempfängers machen Sie sich bitte gründlich mit der vorliegenden Betriebsanweisung vertraut.

Bei Rundfunkempfang im Freien ist das Gerät zwecks Vermeidung von Beschädigungen vor Regen zu schützen.

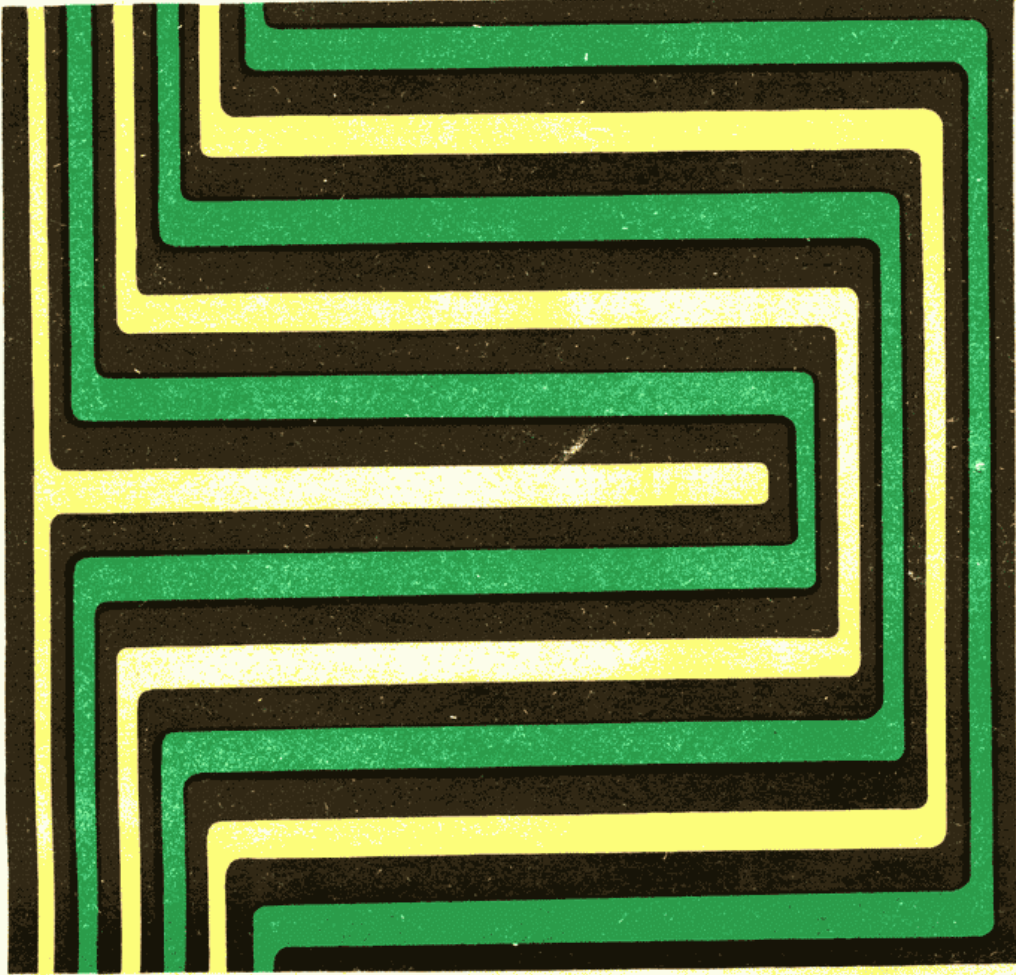
Bei Freiluftbetrieb des Geräts soll dasselbe keiner direkten Sonnenbestrahlung ausgesetzt werden. Es muss in Betracht gezogen werden, dass der Empfang sich bei starker Erwärmung des Geräts verschlechtert.

Um etwaigen Schäden vorzubeugen, sind verbrauchte Speisequellen aus dem Empfänger zu entfernen.

Beachten Sie, dass an die Steckbuchsen der äusseren Spannungsquellen nur eine 9 Volt Gleichstromquelle angeschlossen werden darf.

EINSETZEN DER STROMSPEISEELEMENTE

- Zwei Schrauben, die den Deckel des Speiseteils befestigen, lösen und den Deckel abnehmen.
- In die Batterienische Speisequellen 6 Zellen des Typs „373“ — laut der Abbildung auf dem Hinterdeckel des Empfängers einsetzen. Beim Einsetzen der Speiseelemente ist auf deren richtige Lage zu achten. Drei Elemente (rechts) sind mit dem Zentralvorsprung nach oben und die linken — mit dem Zentralvorsprung nach unten gerichtet einzusetzen.
- Den Deckel aufsetzen und die Schrauben anziehen.



VEFF 206

TECHNOINTORG

ВНИМАНИЮ РАДИОСЛУШАТЕЛЕЙ!

Перед включением радиоприемника внимательно ознакомьтесь с настоящей инструкцией.

При эксплуатации приемника вне помещения, во избежание порчи, оберегайте его от попадания дождя.

При эксплуатации приемника на открытом воздухе старайтесь защитить его от прямого попадания солнечных лучей, учтите, что при сильном нагреве приемника ухудшается его работа.

Во избежание порчи приемника удаляйте из последнего израсходованные источники питания.

Учтите, что к гнездам внешнего источника питания можно подключить только источник с напряжением 9 вольт постоянного тока.

ATTENTION!

Before switching on the radio set, study please the given above instructions.

When playing the radio out of doors protect it from rain to forestall damage.

When operating the radio in the open air protect it from direct attack of sun rays, remembering that with intense heating of the set operating quality grows inferior.

To avoid deterioration of the radio always remove the consumed power sources.

It is to be kept in mind that the input source socket can be connected to the 9 volts DC Terminal only.

ATENCION RADIOYENTES

Antes de conectar el radioreceptor se necesita ponerse al corriente de las presentes instrucciones.

Durante la explotación, del receptor al aire libre, para evitar su deterioro, protegerlo contra las precipitaciones atmosféricas.

Durante la explotación del receptor al aire libre procurar protegerlo contra los rayos solares directos. Tengan en cuenta, que el calentamiento excesivo del receptor empeora su funcionamiento.

Para evitar el deterioro del receptor se necesita retirar de este último las pilas usadas.

Tengan en cuenta, que en los jacks de la fuente de alimentación externa sólo se puede conectar una fuente de alimentación de corriente continua de 9 voltios

A L'ATTENTION DES AUDITEURS DU RADIO!

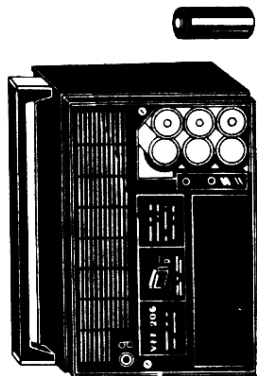
Avant de brancher le radiorécepteur, étudiez bien la présente instruction. Lors du fonctionnement du récepteur au dehors, protégez le de la pluie pour en éviter la détérioration.

Lors du fonctionnement du récepteur à l'air libre, tâchez de le protéger de l'impact direct des rayons de soleil; tenez compte du fait que lors d'un échauffement trop fort de l'appareil, la qualité de son travail diminue.

Pour éviter d'abîmer le récepteur, débarrassez le des sources d'alimentation épuisées.

Il ne faut pas oublier qu'il est permis de connecter aux les jacks de source d'alimentation extérieure une source de courant constant de 9 volts seulement.

УСТАНОВКА ЭЛЕМЕНТОВ ПИТАНИЯ



- отвернуть два винта, крепящие крышку отсека питания, и снять крышку;
- вставить в отсек источника питания 6 элементов типа „373“ согласно рисунку на задней крышке приемника.

При вставлении элементов питания обратите внимание на правильное их положение.

Три элемента справа должны быть вставлены центральным выступом вверх, а слева — вниз.

- поставить крышку и завернуть винты.

INSERTION OF BATTERIES

- Unscrew the two screws that fasten the cover of the battery compartment and remove the cover.

- Insert the power source 6 batteries of the „373“ type into the compartment, as shown in the figure on the back cover of the radio.

While inserting the batteries pay attention to their proper disposition. Three batteries (right-hand) should be installed with their central projections directed upwards, where whereas as the left-hand cells — with the projections directed downwards.

- Restore the cover and bolt up.

INSTALACION DE LOS ELEMENTOS DE ALIMENTACION

- destornillar dos tornillos, que fijan la tapa del compartimiento de alimentación, y sacar la tapa;

- colocar en el compartimiento 6 elementos de tipo „373“ conforme al diseño en la tapa posterior del receptor.

Al colocar los elementos de alimentación, se necesita prestar una atención particular a la correcta posición de éstos.

Los tres elementos a la derecha tienen que colocarse con la orejuela hacia arriba, los elementos a la izquierda — con la orejuela hacia abajo;

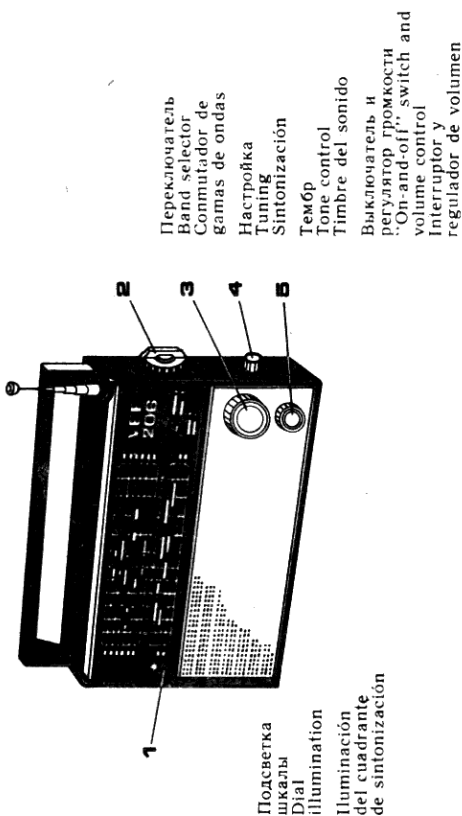
- colocar la tapa en su sitio y atornillar los tornillos.

INTRODUCTION DES PILES D'ALIMENTATION

- dévisser les deux vis qui maintiennent le couvercle du compartiment d'alimentation et ôter le couvercle;

- introduire dans le compartiment les sources d'alimentation 6 piles du type „373“ conformément au dessin sur le couvercle du fond du récepteur; en introduisant les piles, faites attention à ce que leur position soit correcte; les trois piles à droite doivent être introduites avec la saillie centrale par en haut, tandis que celles de gauche, avec la saillie centrale par en bas;

- remettre le couvercle et serrer les vis.



ЭКСПЛУАТАЦИЯ РАДИОПРИЕМНИКА

ВКЛЮЧЕНИЕ

Включение радиоприемника и регулировка громкости производится путем поворота ручки регулятора громкости (5) по часовой стрелке до щелчка.

НАСТРОЙКА

Настройка на станции производится вращением ручки настройки (3).

Для лучшей ориентации настройки в темноте включить лампочки подсветки шкалы нажатием кнопки 1.

ТЕМБР

Ручкой тембра (4) установить приятный для слушателя тембр звучания.

ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ

Переключение диапазонов производится поворотом ручки барабанного переключателя 2.

ТЕЛЕСКОПИЧЕСКАЯ АНТЕННА

При пользовании антенной, ее необходимо выдвинуть сначала за головку, а затем каждое колесо в отдельности до упора (всего 7 колес).

OPERATION OF THE RADIO SET

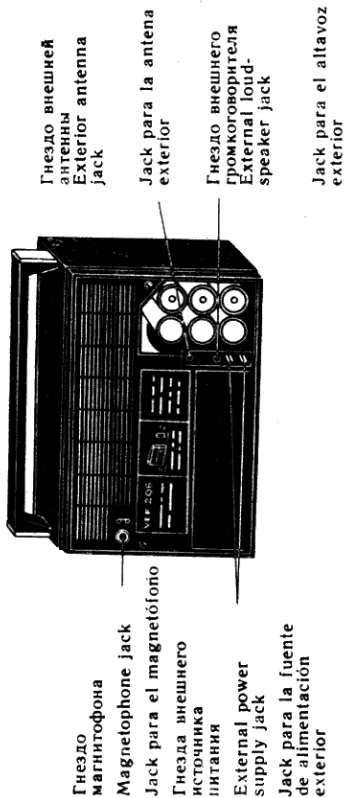
"ON-AND-OFF" SWITCH

The switching and volume control is effected by turning the volume control knob (5) clockwise up to the click.

TUNING

The radio is tuned-in to broadcasting stations by turning the tuning knob (3).

For better orientation in the dark, switch on the radio dial lamps by pushing the button (1).



TONE CONTROL

A pleasant sound timbre is attained by turning the tone control knob (4).

RANGE SWITCH

Waves are changed by turning the drum switch (2).

TELESCOPIC ANTENNA

When using the telescopic antenna, erect it by first pulling out the head and, further, each bend separately up to its rest (7 bends in all).

EXPLOTACIÓN DEL RADIORRECEPTOR

CONEXIÓN

La conexión del radioreceptor y la regulación del volumen se efectúan girando el botón del regulador de volumen (5) en el sentido de las agujas del reloj.

SINTONIZACIÓN

La sintonización en la estación se efectúa girando el botón de sintonización (3).

Para orientarse mejor en la oscuridad, conectar la lámpara iluminadora del cuadrante apretando el botón 1.

TIMBRE DEL SONIDO

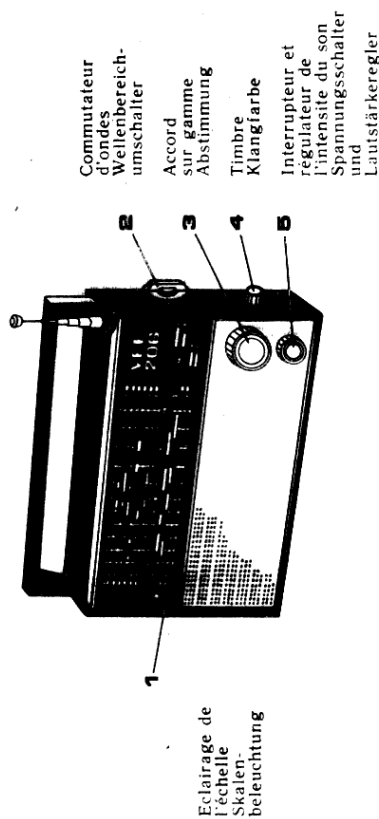
Por medio del botón del timbre del sonido (4) establecer un timbre del sonido agradable para el oyente.

CONMUTACION DE LAS GAMAS DE ONDAS

La conmutación de las gamas de ondas se efectúa girando el botón del conmutador 2.

ANTENA TELESCOPICA

Para utilizar la antenna, se necesita primeramente sacar la cabeza, y luego cada eslabón separadamente hasta el tope (en total 7 eslabones).



FONCTIONNEMENT DU RADIORECEPTEUR

LE BRANCHEMENT

Le branchement du radiorecepteur et le réglage de l'intensité du son s'effectue en faisant tourner la poignée de régulateur de l'intensité du son (5) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'au dé clic.

L'ACCORD

L'accord sur les postes d'émission s'effectue en tournant la poignée d'accord 3. Pour obtenir une meilleure orientation de l'accord dans l'obscurité, allumer la lampe déclai- rage de l'échelle en appuyant le bouton 1.

LE TIMBRE

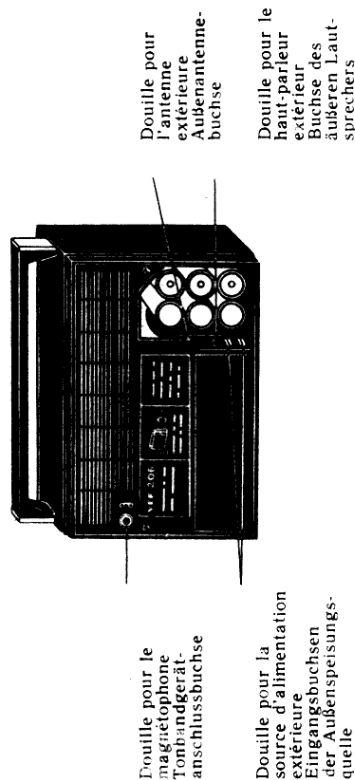
Avec la poignée du timbre 4 établissez le son dont le timbre soit agréable à l'auditeur.

LA COMMUTATION

La commutation des gammes es effectuée en faisant tourner la poignée du commutateur en barillet 2.

L'ANTENNE ESCAMOTABLE

Pour se servir de l'antenne, il est indispen- sable de l'étirer d'abord par la tête, et ensuite chaque segment séparément jusqu'à butée (7 segments en tout).



BETRIEB DES EMPFÄNGERS

EINSCHALTUNG

Die Einschaltung des Empfängers und die Lautstärkeregelung erfolgt durch Drehung des Lautstärkeknoptes (5) im Uhrzeigersinn bis zum Knacken.

ABSTIMMUNG

Die Abstimmung auf eine Sendestation erfolgt durch Drehung des Abstimmknoptes (3) Zwecks besserer Abstimmung im Dunkeln sind die Skalenbeleuchtungslampen durch Nieder- drücken des Knoptes 1 einzuschalten.

KLANGFARBE

Durch Drehung des Klangregelknoptes 4 ist eine dem Radiohörer angenehme Klangfarbe einzustellen.

WELLENBEREICH- UMSCHALTUNG

Die Wellenbereichumschaltung erfolgt durch Drehung des Trommelumschaltergriffes 2.

TELESKOPANTENNE

Wenn von der Teleskopantenne Gebrauch ge- macht wird, wird dieselbe zuerst am Kopf und dann ein jedes Glied im einzeln bis zum An- schlag ausgezogen (insgesamt 7 Glieder)

КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ ПРИЕМНИКА

Радиоприемник «VEF-206» на 10 транзисторах предназначен для приема радиовещательных станций в диапазонах длинных, средних волн на внутреннюю магнитную или наружную антенну и коротких волн (13, 16, 19, 31—25, 60—41, 187,5—75 м) на телескопическую или наружную антенну а также для магнитной звукозаписи.

К приемнику можно подключить внешний громкоговоритель с сопротивлением звуковой катушки 8 Ом или головной телефон с сопротивлением 50—120 Ом.

ДИАПАЗОН ПРИНИМАЕМЫХ ВОЛН (ЧАСТОТ)

Длинные волны	2000—735,3 м (150—408 кГц)
Средние волны	571,4—186,9 м (525—1605 кГц)
Короткие волны	187,5—75 м (1,6—4,0 МГц)
	60—41 м (5,0—7,5 МГц)
	31—25 м (9,3—12,1 МГц)
	19 м (15,1—15,45 МГц)
	16 м (17,7—17,9 МГц)
	13 м (21,45—21,75 МГц)
Промежуточная частота	465±2 кГц
Средняя чувствительность:	
в диапазонах ДВ, СВ	1,0 мВ/м
в диапазонах КВ	75 мкВ
Выходная мощность	150 мВт
Размеры	240×305×105 мм
Масса (без батарей)	2,7 кг

BRIEF DESCRIPTION OF THE RADIO SET

Radio set «VEF-206» on 10 transistors is designed for reception of broadcasting stations on long- and medium wavebands with built-in ferrite rod or exterior antenna and on short wavebands (13, 16, 19, 31—25, 60—41, 187,5—75 m) with telescopic or exterior antenna, as well as for sound recording of magnetophone tape records.

In case of necessity an external loudspeaker with a voice coil of 8 Ohm resistance or an earphone of 50—120 ohm resistance can be connected to the set.

WAVEBANDS (FREQUENCY RANGES)

Long waves	2000—735,3 m (150—408 kc/s)
Medium waves	571,4—186,9 m (525—1605 kc/s)
Short waves	187,5—75 m (1,6—4,0 Mc/s)
	60—41 m (5,0—7,5 Mc/s)
	31—25 m (9,3—12,1 Mc/s)
	19 m (15,1—15,45 Mc/s)
	16 m (17,7—17,9 Mc/s)
	13 m (21,45—21,75 Mc/s)
Intermediate frequency	465±2 kc/s
Mean sensitivity	
in LW and MW bands	1,0 mV/m
in SW bands	75 μV
Output power	150 mW
Overall dimensions	240×305×105 mm
Weight (without batteries)	2,7 kg

BREVE DESCRIPCION DEL RECEPTOR

El radioreceptor «VEF-206» de 10 transistores está destinado para la recepción de estaciones de radiodifusión en las gamas de ondas largas (OL) y medias (OM) por medio de la antena con núcleo magnético o la antena exterior, y en las gamas de ondas cortas (OC) (13, 16, 19, 31—25, 60—41, 187,5—75 m) —por medio de la antena telescópica o la antena exterior, así como para el registro magnético del sonido.

GAMAS DE ONDAS RESEPCIONADAS (FRECUENCIAS)

Ondas largas	2000—735,3 m (150—408 kHz)
Ondas medias	571,4—186,9 m (525—1605 kHz)
Ondas cortas	187,5—75 m (1,6—4,0 MHz)
	60—41 m (5,0—7,5 MHz)
	31—25 m (9,3—12,1 MHz)
	19 m (15,1—15,45 MHz)
	16 m (17,7—17,9 MHz)
	13 m (21,45—21,75 MHz)
Frecuencia intermedia	465±2 kHz
Sensibilidad media:	
en las gamas de ondas largas y medias (OL, OM)	1,0 mV/m
en las gamas de ondas cortas (OC)	75 μV
Potencia de salida	150 mW
Dimensiones	240×305×105 mm
Peso (sin pilas)	2,7 kg

DESCRIPTION SOMMAIRE DU RECEPTEUR

Le radiorecepteur «VEF-206» sur 10 transistors est destiné à la réception des postes de radiodiffusion dans les gammes longues et moyennes sur une antenne magnétique inférieure ou sur antenne extérieure et, dans les gammes courtes (13, 16, 19, 31—25, 60—41, 187,5—75 m), sur une antenne escamotable ou extérieure, mais aussi à l'enregistrement magnétique du son.

On peut brancher sur le récepteur un haut-parleur extérieure avec résistance de la bobine vocale de 8 ohms ou bien un serre-tête de résistance 50—120 Ohms.

GAMMES DES ONDES (FREQUENCES) REQUES

Ondes longues	2000—735,3 m (150—408 Kc/s)
Ondes moyennes	571,4—186,9 m (525—1605 Kc/s)
Ondes courtes	187,5—75 m (1,6—4,0 Mc/s)
	60—41 m (5,0—7,5 Mc/s)
	31—25 m (9,3—12,1 Mc/s)
	19 m (15,1—15,45 Mc/s)
	16 m (17,7—17,9 Mc/s)
	13 m (21,45—21,75 Mc/s)
Fréquence intermédiaire	465±2 Kc/s
Sensibilité moyenne:	
dans les gammes des OL, OM	1,0 mV/m
dans les gammes de OC	75 μV
Puissance de sortie	150 mW
Dimensions	240×305×105 mm
Poids (sans des piles)	2,7 kg

KURZE BESCHREIBUNG DES EMPFANGERS

Der Rundfunkempfänger „VEF-206“, mit 10 Transistoren bestückt, ist für den Empfang von Rundfunktönen im Lang- und Mittelwellenbereich mittels einer eingebauten Ferritantenne oder Aussenantenne und im Kurzwellenbereich (13, 16, 19, 31—25, 60—41, 187,5—75 m) mittels Teleskop- oder Aussenantenne, wie auch zur Aufnahme von Magnetaufzeichnungen bestimmt.

An den Empfänger kann ein Aussenlautsprecher mit einem Schwingungswiderstand von 8 Ohm oder Kopfhörer mit einem 50—120 Ohm Widerstand angeschlossen werden.

WELLENBEREICHE (FREQUENZBEREICHE)

Langwellen	2000—735,3 m (150—408 kHz)
Mittelwellen	571,4—186,9 m (525—1605 kHz)
Kurzwellen	187,5—75 m (1,6—4,0 MHz)
SW 1	60—41 m (5,0—7,5 MHz)
SW 2	31—25 m (9,3—12,1 MHz)
SW 3	19 m (15,1—15,45 MHz)
SW 4	16 m (17,7—17,9 MHz)
SW 5	13 m (21,45—21,75 MHz)
SW 6	465 ± 2 kHz

Zwischenfrequenz

Mittlere Empfindlichkeit:

in den LW- und MW-Bereichen . . . 1,0 mV/m

in den KW-Bereichen . . . 75 µV

Ausgangsleistung . . . 150 mW

Abmessungen . . . 240 × 305 × 105 mm

Gewicht (ohne Batterien) . . . 2,7 kg

ТРАНЗИСТОРЫ

П423	гетеродин	П423	смеситель
—	Heterodyne	—	Mixer
—	Heterodyne	—	Mezclador
—	hétérodyne	—	mélangeur
—	Oscillator	—	Mischer

TRANSISTORS

TRANSISTORES

МП40	стабилизатор
—	Stabilizer
—	Estabilizador
—	stabilisateur
—	Stabilisator

TRANSISTORS

TRANSISTOREN

П423	усилитель ВЧ
—	H.F. amplifier
—	Amplificador de alta frecuencia
—	amplificateur de haute fréquence
—	H.F. Verstärker

П422 (×2)	усилитель промежуточной частоты
—	I.F. amplifier
—	Amplificador de frecuencia intermedia
—	Amplificador de frecuencia intermedia
—	amplificateur de la fréquence intermédiaire
—	Z.F. Verstärker

МП40(×3) и МП41А

—	усилитель низкой частоты
—	L.F. amplifier
—	Amplificador de baja frecuencia
—	amplificateur de basse fréquence
—	N.F. Verstärker

КОМПЛЕКТАЦИЯ ПРИЕМНИКА

В комплект приемника входят:

1. Приемник	1 шт.
2. Инструкция пользования	1 шт.
3. Источник питания (6 элементов «373»)	1 компл.
4. Вилка для подключения внешнего источника питания	1 шт.
5. Упаковочная коробка	1 компл.

SCOPE OF DELIVERY

The outfit of radio set comprises:

1. Radio set proper	1 piece
2. Operating Instructions	1 copy
3. Power supply source (6 pieces 373 batteries)	1 set
4. Plug for external power supply connection	1 piece
5. Packing case	1 set

JUEGO DE ENTREGA

Hacen parte integrante del juego de entrega del receptor:

1. Receptor	1 unidad
2. Instrucción de empleo	1 unidad
3. Pilas de alimentación (6 elementos de tipo «MARS» 373)	1 juego
4. Clavija macho para conectar la fuente de alimentación exterior	1 unidad
5. Caja de embalaje	1 juego

FOURNITURE DU RECEPTEUR

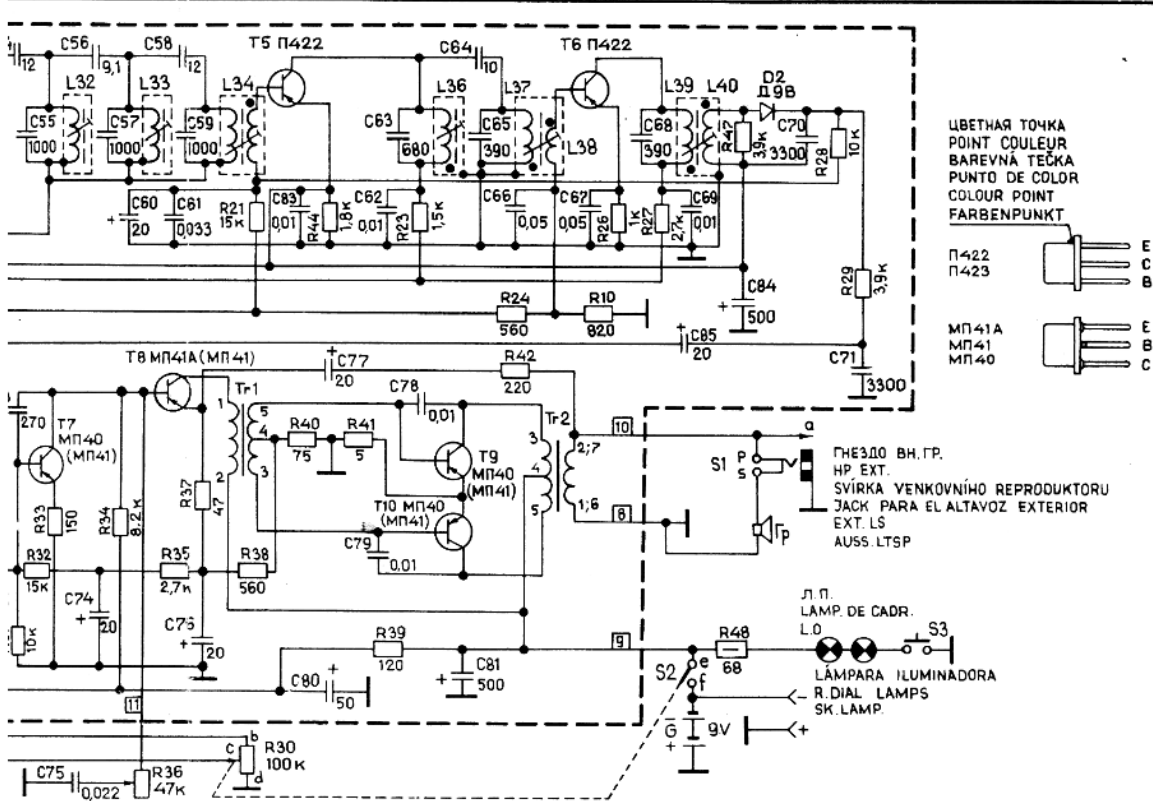
La fourniture comprend :

1. Récepteur	1 pièce
2. Mode d'emploi	1 pièce
3. Source de courant (6 pièces piles «373»)	1 jeu
4. Fiche de branchement à la source d'alimentation extérieure	1 pièce
5. Boîte d'emballage	1 ensemble

KOMPLETTIERUNGS-AUFSTELLUNG

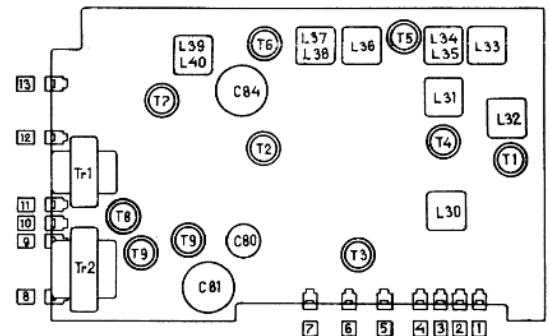
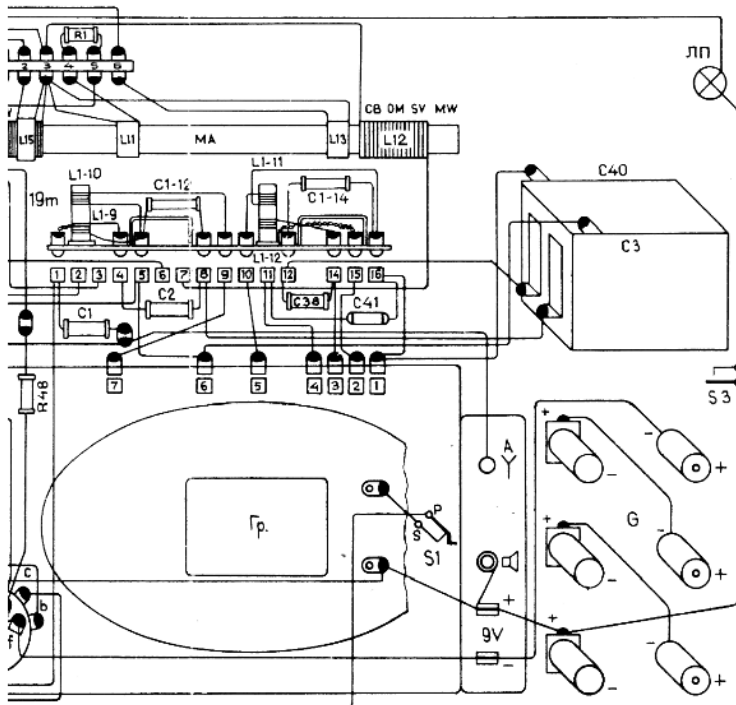
Eine Lieferung umfasst:

1. Empfänger	1 St.
2. Betriebsanweisung	1 St.
3. Stromquelle (6 Zellen Elemente 373)	1 Satz
4. Stecker zum Anschluss der Aussenspeisungsquelle	1 St.
5. Verpackungsschachtel	1 Satz



МОНТЕЖ

ТОФОНУ



ПРИМЕЧАНИЕ: КОНСТРУКЦИЯ И СХЕМА ПРИЕМНИКА НЕПРЕРЫВНО УЛУЧШАЕТСЯ, ПОЭТОМУ ПРИНЦИПИАЛЬНАЯ СХЕМА ПРИЕМНИКА МОЖЕТ ОТЛИЧАТЬСЯ ОТ ПРИЛАГАЕМОЙ.

NOTE: LA CONSTRUCTION ET LE SCHEMA DU POSTE-RADIO S'AMELIORANT SANS CESSER, C'EST POURQUOI LE SCHEMA PRINCIPAL DU POSTE PEUT SE DISTINGUER DU SCHEMA CI-JOINT.

POZNÁMKA: KONSTRUKCE A SCHÉMA RADIOPŘÍJÍMAČE SE STÁLE VYLEPŠUJÍ, PROTO SE ZÁKLADNÍ SCHÉMA MŮŽE LIŠIT OD PŘILOŽENÉHO.

OBSERVACIÓN: LA CONSTRUCCIÓN Y EL ESQUEMA ELÉCTRICO DE PRINCIPIO DEL RACEPTOR SE PERFECCIONAN CONSTANTEMENTE, POR ESO EL ESQUEMA ELÉCTRICO DE PRINCIPIO DEL RECEPTOR PUEDE DIFERIRSE DEL PRESENTE.

NOTE: THE RADIO SET DESIGN AS WELL AS THE ELECTRICAL SCHEME BEING IMPROVED CONTINUOUSLY, THE PRINCIPAL SCHEME OF THE RADIO SET MAY DIFFER FROM THAT ENCLOSED.

ANMERKUNG: DA DIE KONSTRUKTION UND DAS SCHEMA DES EMPFÄNGERS OHNE UNTERBRECHEN SICH VERBESSERN, KANN DAS GRUNDSCHHEMA DES GERÄTES VOM HIER BEIGEFÜRTEN SICH UNTERSCHIEDEN.

Г. ЕЗДО МАГНИТОФОНА
JACK DE MAGNETOPHONE
SVIRKA PRO PŘIPOJENÍ MAGNETOFONU
JACK PARA EL MAGNETÓFONO
TAPE RECORDER JACK
MAGNETOPHONKLINKE